

Xen.An.A.2.21 Protokoll zum 09.12.2024

Zeit: 17:30 bis 19:20 Uhr - Ort: online

anwesend: Luca, Thies, Friedrich

Die **Wiederholung** A2.19-20 gelang diesmal gut.

Vorweg:

Der Text enthielt einige neue Grammatikalia, und in Z. 10, 11 kam ich ins Schleudern, was mir sehr leid tut. Folgendes hätte ein guter Lehrer zur Entlastung der Übersetzung zuvor behandelt (was ich hier nachhole):

- 1) Z. 8: λελοιπὸς εἴη: 3.Sg.Opt.Perf.A von λείπω – Die Umschreibung v.a. des Opt. und des Konj. und v.a. bei den Verba muta mit Part.Perf. + Opt./Konj.-Form von εἶναι findet sich häufiger; sie steht in Analogie zu den Opt./Konj.-Formen des Perf.M/P der verba muta und liquida.
- 2) Z. 11 περιπλεύσας: Akk.Pl.f.des Part.Pr.A von περιπλέω.
Die Stammformen von πλέω „segeln“ zeigen, dass der Präs.-Stamm nicht kontrahiert wird; das verhindert das nicht mehr gesprochene Digamma F, das aber in den übrigen Tempora zu -u- wird.

πλέω < πλέFω	πλεύσομαι, -σοῦμαι πλευσθήσομαι	ἔπλευσα ἐπλεύσθην	πέπλευκα πέπλευσμαι	segeln; tr. befahren
-----------------	------------------------------------	----------------------	------------------------	----------------------

Die Grundform des Part.Pr.A wäre περιπλέων, περιπλέουσα, περίπλεον

Gen. περιπλέοντος, περιπλεύουσης, περιπλέοντος

Z. 11 Ταμών: Akk.Sg.m. von Ταμός, Gen: Ταμῶ in attischer Deklination wie νεώς, νεώ „Tempel“

- 3) τριήρεις ἤκουε περιπλεύσας ... Ταμῶν ἔχοντα
In der Reihenfolge des Textes denkt der Leser nach περιπλεύσας, es handle sich schon hier um ein AcP „er hörte, dass Trieren ... herumsegelten“;
doch dann folgt Ταμῶν ἔχοντα und der Leser muss sein erstes Textverständnis korrigieren:
Ταμῶν ἔχοντα muss das AcP sein und τριήρεις ist dann das AO zu ἔχοντα und περιπλεύσας kann mit einem Relativsatz übersetzt werden:
„er hörte, dass Tamos Trieren hatte, die von Ionien nach Kilikien herumsegelt kamen“.
(Zu AcP und NcP habe ich gerade eine Übersicht entworfen und unter „Details zur Syntax“ hochgeladen.)
- 4) Soll ich noch erklären, warum ich mich von dem Satz hatte verwirren lassen?

Lest das Folgende nur, wenn Ihr es wirklich wissen wollt.

Das Part.Pr.A ἔχων „habend“ steht auch bei Xenophon häufig prädikativ in der Bedeutung von „mit“.

Zum Beispiel: A2.03 Πρόξενος δὲ παρῆν ἔχων ὀπλίτας εἰς πεντακοσίους καὶ χιλίους
„Proxenos aber war mit an die 1500 Hopliten da“.

Ich glaubte, dieses ἔχων = mit könnte in unserem in unserem ἔχοντα stecken:

„Er hörte, dass Tamos {Trieren habend} mit Trieren von Ionien nach Kilikien herumsegelt kam“
Das hört sich doch viel besser an, als die zweitletzte Zeile unter 4), und ich habe den Verdacht, dass Xenophon dies auch eigentlich sagen wollte.

Doch dann müsste der Ausdruck „herumsegelt kam“ sich als Partizip auf Ταμών beziehen und entweder περιπλέοντα oder im Aorist περιπλεύσαντα heißen.

Übrigens war von Tamos bisher noch nicht die Rede, und wir erfahren erst in 4.02, dass er tatsächlich zu dieser Zeit noch mit der Flotte unterwegs war.

Übersetzung:

Wir haben uns jeweils nach der Aktionsart von Imperfekt und Aorist gefragt. Ich habe das mit der **violetten** Schrift gekennzeichnet, während ich der besseren Lesbarkeit wegen die jeweils gültige Übersetzung in **Hellblau** geschrieben habe.

- 1 21 ἐντεῦθεν ἐπειρῶντο εἰσβάλλειν εἰς τὴν Κιλικίαν·
Von hier versuchten sie nach Kilikien einzudringen.
ἐπειρῶντο: duratives Impf.
- 2 ἡ δὲ εἰσβολὴ ἦν ὁδὸς ἀμαξιτὸς ὀρθία ἰσχυρῶς καὶ ἀμήχανος εἰσελθεῖν στρατεύματι,
Der Zugang war aber ein befahrbarer, sehr steiler und für ein Heer unmöglich zu begehender Weg,
- 3 εἴ τις ἐκόλυεν.
wenn man das zu verhindern versuchte.
ἐκόλυεν: conatives Impf.
- 4 ἐλέγετο δὲ καὶ Συέννεσις εἶναι ἐπὶ τῶν ἄκρων
Syennesis wurde aber auch gesagt, auf den Höhen zu sein,
Es wurde aber auch gesagt, Syennios sei auf den Höhen,
Es sollte aber auch Syennesis auf den Höhen sein,
- 5 φυλάττων τὴν εἰσβολήν·
und (BO) den Zugang bewache.
als Wache für den Zugang. (präp. Wedung)
- 6 διὸ ἔμεινεν ἡμέραν ἐν τῷ πεδίῳ.
Deswegen blieb er (Kyros) einen Tag in der Ebene.
ἔμεινεν: resultativer Aorist (Schlusspunkt einer Handlung): fast „er war ... in der Ebene geblieben“
- 7 τῇ δ' ὑστεραία ἦκεν ἄγγελος λέγων
Am darauffolgenden Tag aber kam ein Bote an und sagte (BO)
ἦκεν: Impf., aber üblicherweise in der Rolle des resultativen Aorist
- 8 ὅτι λελοιπὸς εἶη Συέννεσις τὰ ἄκρα, (obliquer Optativ, s. Modi 2, letztes Beispiel)
dass Syennesis die Höhen verlassen habe,
- 9 ἐπεὶ ἦσθετο
als er erfahren habe, (vorzeitig; im Gr. kann statt der ind. Rede auch einfach der Indikativ stehen)
ἦσθετο: resultativer Aorist = Vorzeitigkeit
- 10 ὅτι τὸ Μένωνος στρατεύμα ἤδη ἐν Κιλικίᾳ ἦν εἴσω τῶν ὀρέων,
dass Menons Heer bereits in Kilikien innerhalb der Berge war,
ἦν: duratives Impf. im Sinne von „sich aufhielt“
- 11 καὶ ὅτι τριήρεις ἤκουε περιπλεούσας ἀπ' Ἰωνίας εἰς Κιλικίαν Ταμῶν ἔχοντα
und weil er hörte, dass Tamos Trieren hatte, die von Ionien nach Kilikien herumgesegelt kamen,
ἤκουε: duratives Impf., beeinflusst vom Inhalt des Hörens, nämlich dem durativen Umsegeln
- 12 τὰς Λακεδαιμονίων καὶ αὐτοῦ Κύρου.
und zwar die der Spartaner und <des> Kyros selbst.
- 13 22 Κύρος δ' οὖν ἀνέβη ἐπὶ τὰ ὄρη οὐδενὸς κωλύοντος,
Kyros zog nun auf die Berge, weil niemand das verhinderte,
Kyros zog nun auf die Berge, ohne dass jemand es verhinderte,
ἀνέβη: (wohl doch) ingressiver Aorist im Sinne von „zog nun los“

- 14 καὶ εἶδε τὰς σκηναὺς οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον.
und sah die Zelte, wo die Kiliker Wache zu halten pflegten.
εἶδε: ingressiver Aorist im Sinne von „erblickte“
- 15 ἐντεῦθεν δὲ κατέβαιναν εἰς πεδίον μέγα καὶ καλόν,
Von hier zogen sie in eine große und schöne Ebene hinab,
κατέβαιναν: duratives Impf. (die Ebene ist groß, und es gibt viel zusehen)
- 16 ἐπίρρυτον, καὶ δένδρων παντοδαπῶν σύμπλεων καὶ ἀμπέλων·
<Sie ist/war> wasserreich und von vielfältigen Bäumen und Weinstöcken voll;
- 17 πολὺ δὲ καὶ σήσαμον καὶ μελίην καὶ κέγχρον καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς φέρει.
{aber} und sie trägt/trug [sowohl ...] viel Sesam, Hirse, echte Hirse, Weizen und Gerste.
φέρει „trägt“: Präsens der „Erzählzeit“ (d.h. der Zeit, in der Xenophon die Geschichte erzählt, im Gegensatz zur „erzählten Zeit“, nämlich wie die Geschichte war)
φέρει „trug“: kann aber auch als historisches Präsens aufgefasst werden;
ja, es muss hist.Präs. sein, wie der folgende Satz im Impf. zeigt.
- 18 ὄρος δ' αὐτὸ περιεῖχεν ὄχυρόν καὶ ὑψηλὸν πάντη ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν.
(Korrektur: περιέχω heißt nicht passivisch „umgeben sein/ um sich haben“, wie wir übersetzt haben, sondern bedeutet aktivisch „herumhalten, umfassen“.
So ist auch die natürliche Rf. der Wörter – zuerst Subjekt, dann Objekt – besser verständlich.)
Ein steil aufragendes und hohes Gebirge {umfasste} umgab sie auf allen Seiten.
Ein Gebirge umgab sie hoch und steil auf allen Seiten von Meer zu Meer.
Das Impf. gibt die Sicht derer, von denen erzählt wird, also die „erzählte Zeit“, wieder.



Nächstes Treffen:

Mo, 16.12.2024, 17:30 Uhr

Vorbereitung:

- 1) Dieses Protokoll bitte gründlich mit allen Links durcharbeiten
(Wir werden etwas daraus wiederholen.)
- 2) Bitte nun auch die Formen des Mediums von λύω wiederholen.
- 3) Vokabeln parallel zur Übersetzung wirklich (!) lernen
- 4) Aus ἐν Κιλικίᾳ 23 bis 25 (vielleicht auch 26?) interlinear übersetzen und mir bitte zuschicken.

